

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу курсанти продовжують формувати комунікативну перекладацьку компетентність, а саме розвивають здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.

У межах тем «Техніка та озброєння Збройних сил та сил охорони правопорядку України та Франції» та «Службові завдання Збройних сил та сил охорони правопорядку України та Франції» курсанти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

4 кредити (120 годин): 72 години аудиторної роботи (практичні заняття), 48 годин самостійної роботи.

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – формувати комунікативну перекладацьку компетентність (рівень A2 – користувач-початківець), яка складається з мовленнєвої, мовної, соціокультурної і професійної комунікативних компетенцій; розширювати, поповнювати фонові знання курсантів; розвивати здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний міжнародний обмін інформацією у військовій і правоохоронній галузях.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати:

основні правила усного та письмового військового перекладу з другої іноземної мови та навпаки.

Уміти:

письмово або усно перекладати з рідної мови іноземною та навпаки.

Володіти:

навичками усного та письмового перекладу з другої іноземної мови (французької) на рівні A2 (користувач-початківець).

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

з навичками роботи із словником та словниково-довідковою літературою у всіх сучасних формах їх створення та застосування;

з існуючими прийомами та технологією самонавчання, організацією самостійної роботи для подальшого поповнення своїх перекладацьких знань та навичок.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Лінгвістичне забезпечення та стратегічні комунікації» (див. Табл. 1).

Курсанти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням у межах тем «Техніка та озброєння Збройних сил та сил охорони правопорядку України та Франції» та «Службові завдання Збройних сил та сил охорони правопорядку України та Франції».

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

Для формування професійної комунікативної компетентності програмою передбачені виступи-інформування за темами: VÉHICULE BLINDÉ DE COMBAT

D'INFANTRIE (VBCI), FORCES AÉRIENNES STRATÉGIQUES (FAS), FORCES DE LA MARINE NATIONALE, TYPES DE COMBAT, SERVICE LOGISTIQUE, TOPOGRAPHIE MILITAIRE, DOCUMENTS D'ÉTAT-MAJOR.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань курсантів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань курсантів в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які курсант набуває в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ЗК-1	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів.
ЗК-3	Здатність планувати та організовувати особисту діяльність	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів, проектів.
ЗК-4	Здатність приймати обґрунтовані рішення в складних і непередбачуваних умовах.	Опосередковано, під час моделювання форматів професійного спілкування: інтерв'ю та рольових іграх.	Рубіжне (модульний контроль).
ЗК-5	Здатність діяти соціально відповідально та свідомо	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, виконання перекладів, проектів.
ЗК-6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).
ЗК-8	Здатність до самовдосконалення	Опосередковано, під час навчання, яке є шляхом самоудосконалення.	Самооцінювання, зворотний зв'язок.
ЗК-9	Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.	Повністю. Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).
ПК-13	Перекладацька компетентність: здатність перекладати рідною мовою та з рідної мови усні та письмові тексти професійної військової та правоохоронної тематики.	Повністю. Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (іспит).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Проміжний контроль проводиться з метою здійснення контролю набутих курсантами вмінь та навичок з французької мови під час вивчення тем змістового модуля №1 «Техніка та озброєння Збройних сил та сил охорони правопорядку України та Франції» та змістового модуля № 2 «Службові завдання Збройних сил та сил охорони правопорядку України та Франції».

Модульний контроль складається з таких компонентів:

- письмового перекладу тексту військової тематики з французької мови українською обсягом 1600 др. знаків. Максимальна кількість балів – 100 балів.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою іспиту є контроль сформованості навичок усного та письмового перекладу професійної військової та правоохоронної тематики рідною мовою та з рідної мови.

Екзамен складається з таких компонентів:

1. Письмовий переклад тексту з французької мови українською обсягом 1600 др. знаків. Максимальна кількість балів – 50 балів.
2. Усний переклад тексту з французької мови українською обсягом 1600 др. знаків або 3 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 50 балів.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.

- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо курсант відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над проектом не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними.